

Posudek diplomové práce

Nikol Dobrevové

(obor Slavistická studia ve specializacích – bulharistika)

Bulharské neologismy v módě

Předkládaná práce je věnována výraznému dynamickému jevu ve vybraném tématickém rámci, a to neologismům v oblasti módy. Je rozvržena promyšleně do sedmi částí, uzavírá ji bohatá bibliografie. Výklad je založen na rozsahově reprezentativním jazykovém materiálu z psaných, zejména elektronických, zdrojů z období 2004 – 2007 (jejich podrobnější charakteristika je podána v kapitole 5).

Po krátkém úvodu se autorka věnuje ryze jazykovědným otázkám výzkumu: v kapitolách 2. *Neologismus a okazionalismus* a 3. *Jazyková situace* podává přehled základních názorů na danou problematiku v české a bulharské lingvistické tradici, ale i v širším evropském kontextu – v ruské, francouzské jazykovědě. Zvláštní pozornost je věnována kritériím zařazování pojmenovacích jednotek k neologismům (opozici okazionalismus :: neologismus) a způsobům vzniku nových pojmenování domácího původu (morfologické, sémantické a syntaktické) vedle přejímání jednotek z cizích jazyků. Autorčin přístup vhodně kombinuje systémový, funkčně-komunikační a sociolingvistický pohled na jazykové jevy.

Kapitola 4. *Móda a její definice* hledá souvislosti mezi módou a lingvistikou (oděv jako specifický sémiotický systém) a nabízí čtivý sociokulturní přehled vývoje módy ve 20. století.

Lexikologický rozbor shromážděného materiálu je podán v 5. kapitole *Neologismy v módě*. Zde jsou také podrobněji charakterizovány jednotlivé zdroje materiálu a postup analytické práce (excerpce, porovnání se slovníky). Výklad zahrnuje charakteristiku tématických skupin, rozbor slovnědruhové problematiky neologismů a přehled projevů latinizace bulharštiny (*dark зелено, дрессурам*).

Slovník neologismů (kapitola 6.) nabízí lexikografické zpracování shromážděného materiálu. Heslář obsahuje 125 jednoslovných a víceslovných jednotek ve společném abecedním řazení latinky a cyrilice (*етно-мотиви, extra volume, имидж*). Podle názvu kapitoly lze soudit, že okazionalismy jsou ponechány stranou, nicméně některé výrazy vyvolávají pochybnosti (*върхове туп „сладки-60-те-тип-блондинка“*).

Slovník spojuje rysy překladového a výkladového slovníku, přičemž některé aspekty fungování lexikálních jednotek jsou úplně potlačeny, např. gramická informace a výslovnost), zato důsledně se uvádí původ slova spolu s originálním výrazem ve zdrojovém jazyce a jeho překladem, např. *легинс* – (z *ang. leggings* – *kamaše*) *přiléhavé úzké kalhoty*. V některých případech je uveden jen český ekvivalent (*мини-бикини* – *mini bikiny*). Prezentována je též variantnost různého typu, a

to jak u jednoslovných, tak i u víceslovných jednotek, např. *от-котюр/откомюр/кутиюр, милитари/„милитъри“*, *дрехи втора ръка, дрехи втора употреба*. Po výkladu či ekvivalentu následuje příkladová část (jeden citátový příklad s uvedením zdroje).

Práce prokazuje, že autorka zvládla výborně jak teoretický výklad (rozbor dosavadních publikací), tak i analýzu konkrétního jazykového materiálu. Navíc je to práce velice čtivá při zachování vysoké úrovně odborného vyjadřování. Bylo by dobré výsledky práce dále publikovat, ovšem za předpokladu jistého dotažení a precizace výkladu.

Práce Nikol Dobrevové **Bulharské neologismy v módě** splňuje v plné míře požadavky kladené na diplomovou práci, a proto ji doporučuji k obhajobě.



Albena Rangelova, CSc.

V Praze dne 20. 5. 2007